

Lettre numéro 60 – août 2015

Découverte : Congrès mondial de Lille, les réactions de quelques participants

Michel Cerisay (France)

Motivations : C'est mon premier congrès universel, il a lieu en France. Je suis venu pour pratiquer la langue internationale. J'ai été émerveillé par la facilité à nouer des contacts avec des non-francophones.

Impressions : Je suis surpris du nombre peu important de participants français. (NDLR Il y avait environ 25 % de participants français.) Je suis également surpris, assez désagréablement, par la taille des locaux des ateliers : le théâtre dans un local réduit malgré une salle plus grande à proximité. (NDLR La troupe avait expressément demandé à se produire dans une petite salle, à plat et non un grand amphithéâtre.)

Plus apprécié : La chaleur humaine et les contacts directs m'ont impressionné ainsi que les retrouvailles avec des connaissances, et d'autres qui me reconnaissent alors que je ne les reconnais pas.

Moins apprécié : L'impossibilité d'une bonne sono dans la grande salle (Michaux) et les difficultés de circulations entre les différents niveaux, un vrai labyrinthe.

La soirée artistique nationale, particulièrement appréciée :



Seike Šigeko (Japon)

Motivations : Je voulais absolument participer au 100^e congrès mondial car j'étais déjà allé à plusieurs congrès mondiaux, 7 en tout.

Impressions : Le congrès est très bien organisé. J'ai été très émue de rencontrer de nouveau le petit-fils de Zamenhof. Et ce fut une très grande émotion de revoir Ursula Grattapaglia (Brésil). Elle m'a d'ailleurs invité à *Bona Espero* au Brésil en 2016.

Plus apprécié : Le vieux Lille et la cérémonie d'ouverture.

Moins apprécié : Rien ne m'a déçu. Les choses gaies, je prends, les choses tristes, je laisse.

Hugo Axel Cesni Martinez (Mexique)

Motivations : Je voulais impérativement participer à ce 100^e congrès mondial car j'ai commencé l'étude de l'espéranto il y a un an.

Impressions : Tout est très beau et très bien organisé.

Plus apprécié : La soirée artistique nationale.

Moins apprécié : Le bâtiment et tous les différents niveaux, quelques difficultés de circulation.

Brigitte Ardon (France)

Motivations : C'est mon premier congrès universel, il a lieu en France et je ne pouvais pas le rater. J'ai rencontré des étrangers pas vus depuis longtemps et rencontrés dans divers stages depuis 10 ans.

Impressions : C'est grandiose, avec beaucoup d'activités, de programmes culturels, de conférences, de découvertes de beaucoup de choses que je ne pouvais même pas imaginer.

Plus apprécié : L'inauguration, la convivialité générale, les cours d'espéranto de plusieurs niveaux et la rencontre avec une correspondante finlandaise.

Moins apprécié : Je n'ai pas apprécié du tout d'être obligée de choisir entre plusieurs programmes aussi intéressants les uns que les autres, le hall Michaux (NDLR Très mauvaise acoustique) et les difficultés d'orientation dans le bâtiment.

La cérémonie de clôture :



Joëlle Muller (France)

Motivations : Je suis espérantiste depuis 4 ans et le 100^e congrès mondial est un événement. En plus, c'est mon premier congrès mondial.

Impressions : Très bonnes impressions, très bonne organisation. C'est très émouvant de rencontrer le monde entier.

Plus apprécié : J'ai apprécié l'atelier de chant car j'aime chanter en espéranto, en français et dans d'autres langues (italien, anglais, allemand, arménien).

Moins apprécié : Le concert d'un chanteur belge (Gaëtano). Je l'ai trouvé très insultant. (NDLR Non espérantiste, le chanteur s'exprimait en français non doublé, hormis deux chansons traduites par Rikardo Cash.)

Ils l'ont fait... dans leur région

Aquitaine (24–33-40-47-64)

Contact régional : Claude LABETAA • Tél. 05 53 54 49 71 •
labetaa.claude(chez)wanadoo.fr

- **Périgueux (24) : Conférence du Chinois Zhang Fude** – du 7 au 10 juin
Dans le cadre de sa tournée en France organisée par Espéranto-France, Zhang Fude a présenté sa ville Lanzhou, dans un café devant 22 personnes. Le public a posé beaucoup de questions sur la vie personnelle et familiale du conférencier. (Info : C. Labetaa).

爱 和平

amo paco

amour paix

手足情 自由

frateco libereco

fraternité liberté

Fude Z

Traduction de quelques mots en chinois et en espéranto lors de la visite de ZHANG Fude, du 7 au 10 juin 2015, à l'invitation du Groupe Espéranto Périgordain.

avec un caractère chinois dessiné sur une feuille A4. (Info : C. Labetaa).

- **Périgueux et Bassillac (24) : Intervention en écoles primaires** – du 7 au 10 juin
Notre hôte chinois Zhang Fude est intervenu dans les 4 écoles primaires où Claude Labetaa a animé des ateliers de trois mois, dans le cadre des activités extrascolaires. Les enfants étaient extrêmement curieux. Zhang a traduit en chinois, à travers l'espéranto, les mots choisis par les enfants, et beaucoup sont rentrés chez eux

avec un caractère chinois dessiné sur une feuille A4. (Info : C. Labetaa).

Bretagne (22, 29, 35, 56)

<http://esperanto.bretonio.free.fr>

Contact régional : Xavier GODIVIER • Tél. 02 99 22 99 07 •
zav(chez)esperanto-panorama.net

- **Plouézec (22) : Le Népal, invité d'honneur des Rencontres espéranto** – du 15 au 22 août
Les 19^{es} Rencontres internationales d'espéranto de Plouézec : le Népal, meurtri cette année par une succession de tremblements de terre dramatiques, en est l'invité principal, avec la venue de Narendra et Rajani Battharai, tous deux enseignants népalais. Comme chaque année, les journées des participants aux rencontres sont chargées : cours le matin, visite de la région et ateliers l'après-midi (yoga, théâtre, chants, montage vidéo, origami ou cuisine). Les soirées sont consacrées à la découverte de la danse bretonne, à une conférence sur le Népal (mardi) ou sur l'Ukraine (jeudi), ainsi qu'à des moments de rencontres festives. D'autres nationalités sont également représentées parmi les enseignants. Zsófia Pataki est une jeune enseignante hongroise s'occupant particulièrement des jeunes débutants. Nina Danylyuk, quant à elle, est chercheuse et enseignante. Elle vient d'Ukraine. (D'après : [Ouest-France](#)).

Centre-Ouest (18, 28, 36, 37, 41, 44, 45, 49, 53, 72, 85)

Contact régional : Laurent VIGNAUD • Tél. 02 41 20 19 40 & 09 52 29 33 25 • laurent.vignaud(chez)free.fr



- **La Roche-sur-Yon (85) : Conférence sur la Chine** – 13 juin
Dans le cadre de sa tournée en France, Zhang Fude, journaliste chinois de Lanzhou, province de Gansu, a été accueilli en Vendée du 12 au 14 juin 2015. Il a visité Vouvant et la Roche-sur-Yon. Le soir, il a fait une présentation électronique au Café-Club de la Maison de quartier des Forges. Il y a parlé de sa ville de 3 millions d'habitants ! Zhang Fude, qui a étudié le journalisme à l'université de Lanzhou et il a fini sa carrière comme enseignant, a été très marqué par les persécutions subies par ses grands-parents, chrétiens, sous Mao. C'était l'objet principal de sa conférence intitulée *Histoire centenaire de mes grands-parents*

et leur vie sous le militarisme japonais et sous Mao. Il est délégué de UEA (Association Mondiale d'Espéranto) depuis 1997 et est vice-président de l'Association d'espéranto de sa province de Gansu. (Info : <http://esperanto-vendee.fr> et [Ouest-France](#)).

- **Châteauroux (36) : Histoire d'une famille chinoise au XX^e siècle** – du 1^{er} au 4 juillet
Zhang Fude, Chinois de Lanzhou, était accueilli par Espéranto-Indre, dans le cadre d'une tournée organisée par Espéranto-France. Les membres d'Espéranto-Indre et leurs sympathisants se sont retrouvés nombreux à la Maison de quartier Est, vendredi soir, pour écouter le conférencier. Ce dernier a évoqué des histoires d'une famille chinoise au XX^e siècle. De ses grands-parents, il a relaté leurs souffrances sous le militarisme japonais et sous le régime de Mao. Le conférencier a raconté sa vie de paysan : de 1968 à 1971, il a été contraint de travailler à la campagne. Zhang Fude s'exprimait en espéranto et une traduction simultanée a permis à tous de saisir avec étonnement les péripéties de leur hôte. (D'après [La Nouvelle République](#)).

Île-de-France (75, 77, 78, 91, 92, 93, 94, 95)

www.francilio.org

Contact régional : William DUMOULIN • Tél. 06 48 13 97 77 •
w.dumoulin(chez)me.com •

- **Paris (75) : Pique nique international** – 19 août
Première réunion de l'après-Congrès Mondial, ce pique-nique près du siège d'Espéranto-France a permis aux Parisiens de rencontrer le Brésilien Renan Lyra. (Info : Aleks Kadar).



Languedoc-Roussillon (11, 30, 34, 48, 66)

Contact régional : Laurence ESCLAPEZ • Tél. 04 67 09 78 42 •
esperanto.beziers(chez)hotmail.fr

- **Nîmes (30) : Conférence de Zhang Fude** – 26 juin
Nous avons reçu Zhang Fude, espérantiste chinois en tournée de conférences en France. Après avoir fait visiter notre ville à notre hôte, nous avons écouté sa conférence le soir à la Maison de l'Europe, 2 rue Cité Foulc. Le thème était *L'histoire centenaire de mes ancêtres (vie et souffrance sous l'occupation japonaise et pendant l'époque maoïste)*. (D'après : <https://esperantonimes.wordpress.com/>).



- **À travers le Tarn, l'Hérault et l'Aude : le cirque PISTIL** – du 1^{er} juillet au 13 août
a sillonné le Languedoc en utilisant l'espéranto pour présenter son spectacle *Saluton !*
<http://www.pistilcircus.com/spectacles/saluton>
C'est par hasard que mon petit-fils a vu le spectacle et reçu le petit « lexique » ci-joint. (Info : Jean-François Passarella).

Nord-Pas-de-Calais et Picardie (02, 08, 51, 59,60,62,80)

www.esperanto-nord.org

Contact régional : Michel DECHY • Tél. 06 16 98 41 02 • michel_dechy(chez)hotmail.com

- **Beauvais (60) : Rencontre Mondiale du Logiciel Libre** – 4-10 juillet
Trois espérantistes ont participé à la Rencontre Mondiale du Logiciel Libre à Beauvais. (<https://2015.rml.info/>) : Pierre Vittet (de Rennes), Dorine Francheteau (de Lille), Vincent Courrouble (de Marseille-en-Beauvaisis), avec le soutien d'Espéranto-France. Nous avons tenu un stand du lundi 6 au vendredi 10. On a vendu pour 70 € de livres. Pierre et Vincent ont donné une conférence en début de RMLL, environ 25 personnes sont venues. Plus tard, Dorine a fait une initiation à l'espéranto, pour plus de 20 personnes. Nous avons été un peu débordés mais tout ça s'est très bien passé.
D'une manière générale, nous avons été très bien accueillis, les gens sont réceptifs et curieux de l'espéranto. J'ai également noué de bons contacts avec l'association de promotion et défense du logiciel libre (APRIL, plus de 4000 membres <http://www.april.org/>). (Info : Pierre Vittet).
- **Lille (59) : 100^e Congrès Mondial d'espéranto** – du 25 au 31 juillet
Faut-il le rappeler ? Le 100^e Congrès Mondial d'espéranto s'est déroulé dans la ville de Lille, à une centaine de kilomètres de Boulogne-sur-Mer – où avait eu lieu le 1^{er}, en 1905, en présence du Dr Zamenhof. Certaines parties du congrès étaient accessibles par Internet en direct sur toute la planète, et on peut aussi voir (ou revoir, pour ceux qui y étaient), de nombreuses conférences, spectacles ou cérémonies. Sur YouTube, en taping : Kongreso Lillo 2015.

Poitou-Charentes (16, 17, 79, 86)

Contact régional : M.-France CONDE-REY • Tél. 05 45 61 69 25 • mariefrence.conderey(chez)neuf.fr

- **Bouresse (86) : Nouvelle semaine espérantiste** – 5 au 11 juillet
Au Centre culturel Kvinpetalo à Bouresse, Anne-Sophie Markov a à nouveau animé un stage de pratique de la langue espéranto très convivial et ouvert à tous les niveaux. Pendant toute la semaine, les stagiaires ont suivi avec assiduité et enthousiasme les cours d'Anne-Sophie. Ils ont découvert à cette occasion des musiques d'espérantistes du monde entier. L'étude d'articles extraits de journaux en espéranto de divers pays, a donné l'occasion d'intéressants débats sur l'actualité. Certains stagiaires se sont essayés à l'art de la reliure, avec Caroline, en réalisant un livre à partir d'une collection annuelle complète de la revue *Sennaciulo*. Trois beaux livres ont été réalisés par des passionnés par cette activité insolite. L'enthousiasme des stagiaires fut soutenu durant tout le séjour par la cuisine goûteuse et de qualité de Jacqueline. (Info : Anne-Sophie Markov).
- **Bouresse (86) : Stage de Botanique** – 10 au 14 août
Une nouvelle fois Alain Favre, spécialiste en botanique, a animé un stage *Promenade dans la nature et Wikipédia*. Les stagiaires ont pu découvrir diverses espèces vivantes, plantes, champignons, animaux, ainsi que plusieurs milieux intéressants de la région de Bouresse : observation de la flore aquatique le long de la Vienne à Queaux, découverte de la flore autour de l'étang de La Forge à Verrières, exploration de différents milieux autour de la voie ferroviaire désaffectée (viaduc de Villars), visite de la partie botanique du jardin des Plantes de Poitiers. Comme l'an passé, la météo n'était pas toujours au beau fixe... et les stagiaires en ont profité pour consacrer beaucoup de temps à rédiger, comparer, modifier des articles en espéranto pour Wikipédia sur différentes espèces botaniques. (Info : Claude Nourmont).



Provence-Alpes-Côte d'Azur (04, 05, 06, 13, 20,83,84)

Contact régional : Pierre OLIVA • Tél. 06 76 55 57 23 • nlp0(chez)free.fr

- **Charance – près de Gap (05) : Stand à la Fête de la Paix** – 28 juin
Il fait très beau ce dimanche à Charance, près de Gap. Les responsables de stands espèrent accueillir beaucoup de monde pour cette *Fête de la Paix*. Les visiteurs ne seront pas nombreux mais une rencontre intéressante a lieu : une militante des Amis du Peuple du Sahara Occidental (APSO) vient nous rappeler la situation dans ce pays et elle réagit en entendant le mot espéranto. Elle était chargée de la coordination avec Jeunesse et Sport pour l'organisation du match de foot à Lille des Sahraouis contre les Espérantistes. Le sport, un vecteur de rencontres et, aussi, d'amitié. (Info : Monique Arnaud).

Rhône-Alpes (01, 07, 26, 38, 42, 69, 73, 74)

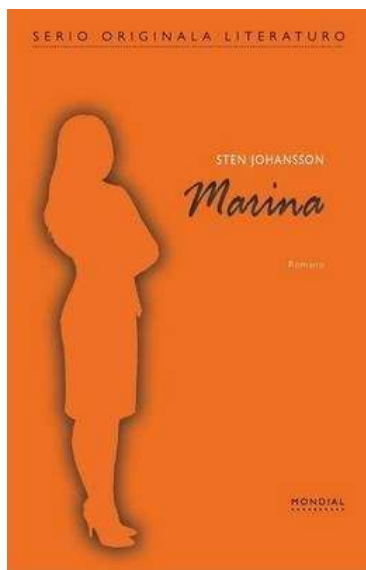
<http://rodanarpa.federacio.free.fr/>

Contact régional : Philippe PELLICIER • Tél. 06 35 25 67 86 • philippe.pellicier(chez)laposte.net

- **Lyon (69) : Visite du Chinois Zhang Fude** – du 22 au 24 juin
Dans le cadre d'une tournée de conférences organisée par Espéranto-France, Zhang Fude a été accueilli à Lyon par le groupe des Cheminots espérantistes de l'Union Artistique et Intellectuelle des Cheminots de Lyon (UAICL). Après un programme de visite de Lyon et sa région, Zhang a été reçu dans une classe et, le soir, un pique-nique sur les bords de la Saône réunissait des espérantistes de la région. (Section de Lyon de l'AFCE [Association Française des Cheminots pour l'Espéranto]).
- **Fontaine (38) : Stand à la Fête du Travailleur Alpin** – du 26 au 28 juin
Les 26, 27, 28 juin l'espéranto était présent au côté du Mouvement de la Paix lors de la fête du Travailleur Alpin à Fontaine. De nombreuses personnes ont montré leur intérêt pour l'espéranto et nous avons répondu à de multiples questions. (D'après <http://rodanarpa.federacio.free.fr/>).
- **Chambéry (73) : Alternatiba** – 4 juillet
Le 4 juillet s'arrêtaient à Chambéry les cyclistes du tour Alternatiba. Quelques espérantistes chambériens-ne-s ont participé à la « vélorution » puis à la soirée festive organisée dans un parc de la ville, en tenant un stand et en participant aux sympathiques animations et concerts proposés. Ce n'était pas la première fois que des espérantistes participaient à une étape du tour Alternatiba ; souhaitons qu'ils soient encore nombreux ! (D'après <http://esperantovive.wordpress.com/>).



Attention, le **Calendrier** n'est publié qu'un mois sur deux



Lu, vu, écouté ce mois-ci :

« Skabio » et « Marina », de Sten JOHANSSON

Sten Johansson est sans doute l'un des écrivains et traducteurs espérantistes les plus prolifiques. Il a également sorti, plus récemment, des nouvelles en suédois. Il est surtout connu pour ses polars mais ne se cantonne pas dans ce genre. Esperanto-Aktiv' se propose de présenter ici les deux derniers opus originaux de cet auteur : *Marina* et *Skabio*.

Les septième et huitième romans écrits originalement en espéranto par Sten Johansson,

Marina

(septième roman original, publié en 2013)

Marina et Tomas, deux Suédois d'origines et de destins différents, voient leurs chemins se croiser et se séparer. Des événements inattendus et des révélations composent leurs relations... jusqu'à ce que Marina disparaisse – et même après. Sten Johansson nous offre là

un roman moderne sur la perte de soi et retour à soi, sur la Suède des années 70 à nos jours, avec une mosaïque de personnages en relief. La narration ne suivant pas toujours un cours chronologique donne un rendu cinématographique qui retient l'attention.

Retrouver deux critiques de lecteurs, en espéranto : celle d'[Emanuelo Arbaro](#) et celle de [Valentin Melnikov](#).

respectivement *Marina* et *Skabio*, n'appartiennent pas au même genre. Si le dernier opus, *Skabio*, s'inscrit dans la thématique phare de l'auteur, le roman noir, en revanche le précédent, *Marina*, s'en écarte.

Mais l'un comme l'autre sont marqués du sceau de Johansson et de son style unique. L'auteur aime troubler la ligne chronologique de la narration pour nous plonger dans la vie des personnages, décrits avec force relief et sans manichéisme. Il ne prend pas parti et laisse au lecteur toute latitude pour interpréter en complétant à travers son expérience personnelle les places laissées vacantes dans l'histoire. Il use d'un espéranto d'une grande qualité et accessible, forgeant des expressions idiomatiques tout à fait naturellement et n'utilisant les néologismes qu'avec une parcimonie bien maîtrisée (il donne un glossaire des mots qui ne sont pas dans le PIV).

Pour vous donner envie, nous traduisons ici en français les quatrièmes de couverture de chacun des romans.

Skabio

(en français, « gale ») (huitième roman original, publié en 2015)

Stefan se réveille en prison. De temps en temps, deux policiers l'interrogent sur un crime et d'autres événements, au sujet desquels il ne sait rien. Les longues heures de prison lui font revenir ses rencontres passées, ses amours, ses agissements – des souvenirs qui, peu à peu, éclairent de terribles secrets. Sten Johansson utilise de fascinantes techniques narratives dans ce roman noir psychologique. La plus évidente est le retour en arrière : alors que le temps en prison semble immobile, chaque chapitre mène cependant le lecteur vers une période plus ancienne de la vie de Stefan – depuis sa jeune carrière professionnelle jusqu'à sa plus tendre enfance en passant par ses amours adolescentes.

Les livres *Marina* (187 pp.) et *Skabio* (180 pp.) ont été édités par Mondial (New-York) respectivement en 2013 et 2015.

Vous pouvez les acheter à Espéranto-France, butiko@esperanto-france.org. prix : 15,30 € pour *Marina* et 17,40 € pour *Skabio*, plus frais de port.

L'album de Tintin, *La Templo de l'Suno*, est toujours disponible auprès de la boutique d'Espéranto-France, au prix de 12,50 € (+3,50 € de port).

- 10,50 € par album pour l'achat de 10 exemplaires ;
- 8,50 € par album pour l'achat de 100 exemplaires.